

cua, etc.; nuestra frente, ó frente en general, *tixcua*. (V. número 19.)

Ixcuaitl se compone de *ixtli*, cara, faz, superficie, y de *cuaitl*, cabeza. (V. núms. 19 y 21.)

23.—**Oreja.** *Nacaztli*.—Mi oreja ó mis orejas, *nonacaz*; tu oreja, *monacaz*; su oreja, *inacaz*; nuestras orejas, ú oreja en general, *tonacaz*, etc. (V. núm. 19.)

Nacaztli se deriva de *nacatl*, carne; porque las orejas parecen de sola carne.

24.—**Ojo.** *Ixtelolotli*.—Mi ojo ó mis ojos, *nixtelolo*, etc.; nuestros ojos, ú ojos en general, *tixtelolo*; el ojo de alguno, *teixtelolo*.

Ixtelolotli se compone de *ixtli*, cara; de *teitl*, piedra, huevo, esferoide, etc., y de *olotli* ú *olotl*, bodoque, cosa redondeada: los ojos son como bodoques, globos, etc., de la cara.—Se dice también *ixtololotli*, compuesto de *ixtli*, y de *ololotli*, derivado de *ololoa*, cubrirse; aludiendo acaso á que los ojos se cubren cerrando los párpados.

También se dice ojo, *ixtli*, bajo las formas *nix*, *mix*, *tix*, etc. [V. núm. 19.]

25.—**Nariz.** *Yacatl*.—Mis narices ó mi nariz, *noyac*; tu nariz, *moyac*, etc.; nuestra nariz, ó nariz en general, *toyac*; nariz de alguno, *teyac*. [V. núm. 19.]

26.—**Boca.** *Camatl*.—Mi boca, *nocamac*; tu boca *mocamac*, etc.; boca en general, *tocamac*. Estas formas más bien significan, "en mi boca," "en tu boca," "en la boca," porque la *c* final es contracción de la posposición *co*, que significa EN.—La forma propia es *nocan*, *mocan*, *tocan*, *tecan*, etc. [V. núm. 19.] En esta forma también se significan "los carrillos."

27.—**Lengua.** *Nenepilli*.—Mi lengua, *nonenepil*; tu lengua, *monenepil*, etc.; lengua en general ó nuestra lengua, *tonenepil*.

Nenepilli se compone de *nenetl*, muñeca, y de *pilli*, apéndice, lo que cuelga. [V. núm. 19.]

28.—**Dientes.** *Tlantli*.—Mi diente ó dientes, *notlan*, etc.; nuestros dientes, ó dientes en general, *totlan*.

Dientes delanteros, *tlanaxcuactli*; compuesto de *tlantli*, dientes, y de *ixcuactli*, delantero, derivado de *ixcuaitl*, frente.

Colmillos, *coatlantli*; compuesto de *coatl*, culebra, y de *tlantli*, dientes: *dientes de culebra*.

Dientes molares ó muelas, *tlancochtli*; compuesto de *tlantli*, y de *cochtli*, que duerme, derivado de *cochi*, dormir: *dientes durmientes*; aludiendo acaso á que están en la parte oscura de la boca ó á que descansan con más firmeza en sus alveolos. También nosotros llamamos *durmientes*, por una razón análoga, á las viguetas en que descansan los rieles.

Dientes delanteros en general, *totlanixcuac*; dientes colmillos en general, *tocoatlan*; muelas en general, *totlancoch*. (V. número 19.)

29.—**Barba.** *Tentzontli*. *Tenchalli*.—*Tentzontli* se refiere al pelo que nace en la parte inferior de la boca y en las mejillas; pues se compone de *tentli*, labio, y de *tzontli*, pelo: *pelo del labio*.—Mi barba, *notentzon*; nuestra barba, ó barba en general, *totentzon*; la barba de alguno, *tetentzon*. (V. núm. 19.)

Tenchalli se refiere á la parte de la cara que está debajo de la boca; se compone de *tentli*, labio, ó en general, orilla, y de *challi*, forma nominal, derivada de *chalanía*, chocar: *labio ú orilla de la carne que choca*; por el oficio que tienen el maxilar ó el labio inferior de moverse chocando con el superior, cuando comemos ó hablamos.—Mi barba, *notenchal*; su barba, *itenchal*; barba en general, ó nuestra barba, *totenchal*. (V. núm. 19.)

30.—**Cuello.** *Cuechtli*.—Mi cuello, *nocuech*; cuello en general ó nuestro cuello, *tocuech*. (V. núm. 19.)

31.—**Brazo.** *Maitl*.—Mi brazo, *noma*; brazo en general, ó nuestro brazo, *toma*. (V. núm. 19.)

Maitl significa propiamente "mano," y por extensión "brazo."

Los nahoas emplean el brazo como medida lineal, y tomaban su longitud ó desde el sobaco ó desde el hombro hasta la extremidad de la mano. A la primera medida le llamaban *cenciyacatl*, "un sobaco;" á la segunda, *cemacolli*, "un hombro." Los idiomas europeos tienen también "un palmo," "un codo," "un pié."

Cenciyacatl se compone de *cen*, uno, y de *ciyacatl*, sobaco.

Cemacolli se compone de *cen*, uno, que cuando antecede á vocal se convierte en *cem*, y de *acollí*, hombro. El Sr. Mendoza cree erróneamente que la *m* de *cem* con la *a* que sigue, es apócope de *maitl*, mano.

32.—**Mano.** Véase el número anterior.

33.—**Dedos.** No hay palabra que corresponda á la genérica "dedo." Las que existen en mexicano se refieren: una á los dedos de las manos y la otra á los dedos de los pies.

Dedos de la mano, *mapilli*, que se compone de *maitl*, mano, y de *pilli*, apéndice, lo que cuelga. (V. núm. 6.)

Mis dedos de la mano, *nomapil*; dedos de la mano en general, *tomapil*, etc.

Dedo pulgar, *mapiltecutili*, que se compone de *mapilli*, y de *tecutili*, señor, aplicado en sentido figurado, al dedo, por ser el más grueso. Mi dedo gordo ó pulgar, *nomapiltecu*; dedo pulgar, en general, ó nuestro dedo pulgar, *tomapiltecu*, etc. También se dice *tohuey mapil*, dedo gordo ó grande.

Dedo índice, *temapilhuiaya*, compuesto de *te*, otro, alguno, y de *mapilhuiaya*, derivado de *mapilhuia*, indicar ó señalar á alguno con el dedo.—Mi dedo índice, *notemapilhuiaya*; dedo índice en general, *totemapilhuiaya*.

Dedo cordial ó de enmedio, *mapilhueyacatl*.—Mi dedo de en-

medio, *nomapilhueyacauh*; dedo de enmedio, en general, *tomapilhueyacauh*. *Hueyac* significa largo.

Dedo anular. No tiene nombre propio.

Dedo meñique, *mapilxocoyotl*, que se compone de *mapilli*, y de *xocoyotl*, el último, el más pequeño.—Mi dedo meñique, *nomapilxocoyouh*; dedo meñique en general, *tomapilxocoyouh*. Se llama también *mapiltontli* compuesto de *mapilli* y de *tontli*, desinencia que expresa diminutivo.

Dedos de los pies, *xopilli* que se compone de *xotl*, pié, (sólo se usa en composición) y de *pilli*. (V. núm. 6.)—Mis dedos de los pies ó del pié, *noxopil*; dedos del pié, en general *toxopil*. Al dedo gordo del pié se llama como al de la mano, *tecutili*, y al pequeño, *xocoyotl*, bajo las formas *noxopiltecu*, *toxopiltecu*, *noxopilxocoyouh*, *toxopilxocoyouh*, etc. (V. núm. 19.)

34.—**Uñas.** *Iztetl*.—Mis uñas, *nizte*; uñas en general, *tizte*. Generalmente se dice *nozte*, *mozte*, *tozte*, etc. Cuando se habla de las uñas de las manos se dice *tomapilizte*, etc.; y de las de los pies *toxopilizte*, etc. También se dice *izttil*, por *iztetl*. [V. núms. 19 y 33.]

35.—**Cuerpo.** *Nacayotl*.—Mi cuerpo, *nonacayo*; su cuerpo, *inacayo*; nuestro cuerpo, ó cuerpo en general, *tonacayo*. [V. núm. 19.]

Nacayotl se deriva de *nacatl*, carne.

La parte superior del cuerpo, de la cintura para arriba, la que nosotros distinguimos con los prosaicos nombres de "tronco," "caja del cuerpo," se llama en mexicano *tlactli*, y en composición se dice *notlac*, *motlac*, *itlac*, *tollac*, etc.

Tlactli se deriva de *tlacatl*, hombre, en el sentido de persona. [V. núm. 4.]

El hombre puede vivir sin las piernas, y las funciones que desempeña con la parte inferior del cuerpo, son puramente ani-

males, como la procreación y la defecación. En la parte superior del cuerpo está el corazón, que siente, y la cabeza en que residen los órganos de la palabra y de las facultades mentales. Es, pues, la parte superior del cuerpo la que constituye nuestra persona, *tlacatl*; la que constituye la sustancia del hombre, *tlacatl*; y todo esto quisieron expresar los nahoas con la palabra *tlactli*; *tlacatl*, persona; *tli*, el que, lo que: *lo que constituye nuestra persona*. Pocos idiomas han de tener un vocablo de tan alta ideología.

36.—**Pecho.** *Elli. Elchiquihuitl. Elpantli.*—Mi pecho, *nelchiquiuh* ó *nelpan*; pecho en general, ó nuestro pecho, *tel, telchiquiuh*, ó *telpan*. [V. núm. 19.]

Elli significa también hígado, estómago, intestinos en general.

Elchiquihuitl se compone de *elli* y de *chiquihuitl*, cesto: *el cesto de las entrañas*: el pecho, el esternón, no son más que la cubierta de las entrañas, su continente ó caja, su cesto ó *chiquihuite*.

Elpantli se compone de *elli*, y de *pantli*, que entre otras cosas significa muro, pared: el pecho, el esternón, son la pared que oculta las entrañas.

37.—**Barriga.** *Itetl* ó *ititl. Cuitlatecomatl.*—Mi barriga, *nite* ó *niti*; tu barriga, *mote* ó *moti*; su barriga, *ite* ó *iti*; nuestra barriga, ó barriga en general, *tite* ó *titi*, etc.

Cuitlatecomatl se compone de *cuítlatl*, mierda, excremento, y de *tecomatl*, vaso. En composición *nocuítlatecon*, *mocuítlatecon*, *icuítlatecon*, *toquítlatecon*, etc. [V. núm. 19.]

38.—**Pechos de mujer.** *Chichihuali.*—Mis pechos ó mi seno, *nochichihual*; pechos ó tetas en general, *tochichihual*. (V. número 19.)

39.—**Pierna.** *Metzli.*—Mi pierna, etc., *nometz, mometz, imetz, tometz*. [V. núm. 19.]

Metzli significa también "luna," y "mes."

40.—**Pié.** *Icxitl. Xotl.*—Mi pié, etc., *nocxi, mocxi, icxi, tocxi*. Es más usada la forma *noxo, moxo, ixo, toxo*. [V. números 19 y 33.]

41.—**Hueso.** *Omitl. Omíotl* ú *Omiyotl.*—Mi hueso ó mis huesos, *nomio, momio, yomio, tomio*, etc. Se dice también *nomiyo*, etc., pero es poco usado.

Omitl se emplea también en composición, en la forma *nomiuh, yomiuh, tomiuh*, etc., y significa también los artefactos que hacían de hueso los indios, como aguja, punzón, etc. Igual metonimia cometen hoy los indios cuando llaman "mi fierro," á su cuchillo; "mis trapos," á sus piezas de ropa, tomando por el artefacto la materia de que está hecho.

42.—**Corazón.** *Yollotl* ó *yollothi.*—Mi corazón, etc., *noyollo, moyollo, iyollo, toyollo*, etc.

Yollothi se deriva de *yolli*, vivir, vida.

43.—**Sangre.** *Ezotl.*—Mi sangre, etc., *nezo, mezo, tezo, yezo*, etc.

Ezotl sólo significa "sangre del hombre," y se deriva de *extli*, sangre en general, que también se usa en composición bajo la forma *nez, mez, yez, tez*, etc. (V. núm. 19.)

44.—**Pueblo.** *Altepetl.* Se compone de *atl*, agua, y de *tepetl*, cerro ó monte. Agua y monte, éstos eran los elementos principales que buscaban los nahoas para fundar un pueblo. *Altepetl*, como el *populus* de los latinos, significa el lugar habitado y el conjunto de los habitantes.

La palabra *altepetl* ofrece la particularidad de que al entrar en composición *atl*, agua, no pierde las finales *tl*, (V. núm. 19) sino solamente la *t*.

45.—**Aldea.** *Altepmaitl*. Se compone de *altepetl*, (V. núm. 44) y de *maitl*, brazo. *Brazo de pueblo* llaman los indios al pueblo pequeño ó aldea. Así también decimos nosotros "brazuelo" al canal pequeño de un río que se bifurca, para distinguirlo del grande.

46.—**Villa.** *Altepetl*. (V. núm. 44.)

En la significación política que tiene esta palabra en castellano, para distinguir una población de importancia de las aldeas ó lugares, no hay vocablo correspondiente, pues el que podía equivaler que es *huey-altepetl*, se traduce "ciudad," esto es, "pueblo grande."

47.—**Jefe.** *Teyacanqui*. *Tepachoani*. *Teitquini*.

Teyacanqui se compone de *te*, alguno, otro, de *yacanqui*, derivado de *yacana*, guiar, gobernar.—*Tepachoani* se compone de *te*, alguno, otro, y de *pachoani*, derivado de *pachoa*, regir, gobernar.—*Teitquini* se compone de *te*, otro, y de *itquini*, derivado de *itqui*, regir, gobernar.—La palabra que con más propiedad corresponde á "jefe" en sentido de persona que manda, es *tenahuatiani*, compuesto de *te*, otro, y de *nahuatiani*, que ordena, que manda, derivado de *nahuatia nite*, yo mando algo á otro.

Algunos, (entre ellos el Sr. E. Mendoza) traducen "jefe" por *tecutli* ó *teuctli*, pero, en mi concepto, la palabra es impropia. *Tecutli* significa "señor, príncipe, caballero, hombre de buen linaje;" no tiene imbibida la idea de mando, gobierno, que es propia del Jefe. Generalmente los *Jefes* son nobles, señores principales, esto es, *tecutli*; pero no todos los nobles y señores son jefes, y sin embargo son *tecutli*.

También se emplean en mexicano para significar *Jefe*, esto es, al que gobierna, al que manda con autoridad, las palabras *temamani*, *tenapaloani* y *tecuexanoani*.—*Temamani*, se compone de *te*, otro, y de *mamani*, derivado de *mama*, llevar á otro, á algu-

no, cargarlo, y en sentido metafórico guiar, gobernar.—*Tenapaloani* se compone de *te*, alguno, y de *napaloani*, derivado de *napaloo*, llevar algo en los brazos, y en sentido figurado, administrar, proteger, llevar con cuidado algo.—*Tecuexanoani* se compone de *te*, otro, y de *cuexanoani*, derivado de *cuexanoa*, llevar algo en la falda, en la ropa delantera.

48.—**Guerrero.** *Teyaochihuani*. *Teicalini*. *Teyaotlani*.

Teyaochihuani se compone de *te*, otro, de *yoachihuani*, derivado de *yoachihua*, guerrear, hacer guerra, compuesto de *yooyotl*, guerra, y de *chihua*, hacer.—*Teicalini*, se compone de *te*, y de *icalini*, derivado de *icali*, batallar, pelear: *el que batalla con otro*.—*Teyaotlani* se compone de *te*, otro, y de *yaotlani*, derivado de *yaotla*, hacer guerra: *el que hace la guerra á otro*.

También se llama "guerrero" *yaoclayecoani*, "el que pelea fuertemente en la guerra," y se compone de *yooyotl*, guerra, y de *co*, en; que, por entrar en composición con un nombre acabado en *tl*, se convierte en *c*, (*yaoc*: en la guerra) y de *tlayecoani*, fuerte batallador, derivado de *tlayecoa*, pelear fuertemente ó acabar alguna cosa.

49.—**Amigo.** *Icniuhli*.—Mi amigo, *nienih*; tu amigo, *micniuh*; su amigo, *icniuh*; nuestro amigo, *ticniuh*; amigo en general, y amigo de todos, *teicniuh*. (V. núm. 19.)

El Sr. E. Mendoza dice que *icniuhli* se deriva de *icniuhyotl*, amistad. Esto es un error. En el idioma nahuatl, lo mismo que en todos los idiomas, los nombres abstractos, por la generalización de ideas que comprenden, son derivados y no primitivos: amistad se deriva de amigo, como bondad de bueno, hermosura de hermoso, tristeza de triste, etc.

En el mexicano los nombres acabados en *yotl* ó *iotl* se forman agregando estas terminaciones á los que acaban en *tl*, *tli*, *in*, y toman el carácter de abstractos, y á veces de colectivos, significando la naturaleza, propiedad ó cualidad de los primitivos de

que se derivan. De *teotl*, dios, se forma *teoyotl*, divinidad; de *icniuhkli*, amigo; *icniuhyotl*, amistad; de *nacatl*, carne; *nacayotl*, cuerpo; *pilli*, noble; *pillotl*, nobleza.

50.—**Cuna.** *Cozolli*.—El primer elemento de esta palabra es desconocido; el segundo, *zolli*, significa "cosa vieja," y no ayuda á hacer percibir el sentido etimológico.

51.—**Casa.** *Calli. Chantli*.—*Calli* se refiere más bien al edificio, y *chantli* á la morada, á la vivienda, y por eso significa también "madriguera," "pais," patria," y ha dado origen al verbo *chantia*, vivir ó morar en algún lugar. Siempre que se habla del edificio, ya sea para referirse á sus materiales, á sus compartimientos, á sus dimensiones, ó á sus cualidades, se usa de *calli*; así se dice *tecalli*, casa de piedra; *calzolli*, casa vieja; *iztacalli*, casa blanca. En ninguna de estas palabras podría sustituirse *calli* con *chantli*.—*Calli* tiene una significación muy amplia, pues no sólo comprende los edificios de habitación, sino todos los demás, y en general, todo lo que tiene la forma de un receptáculo ó que hace oficios de tal; así es que sus significaciones son variadas hasta lo infinito; v. g. *teocalli*, templo, "casa de Dios;" *acalli*, embarcación, "casa del agua;" *tenexcalli*, horno de cal; *petlacalli*, (petaca) caja de esparto, (petate;) *mazacalli*, caballeriza, "casa de bestias;" *cuilacalli*, letrina, "casa de la mierda;" *ilecalli*, chimenea, "casa del fuego."

Mi casa, etc., *nocal*, *mocal*, *ical*, *tocal*, *tecal*, etc.; ó bien *nochan*, *mochan*, *ichan*, *tochan*, *techan*, etc. (V. núms. 9 y 19.)

52.—**Casa de paja.** *Zacalli*.—Aunque el P. Molina traduce *xacalli*, casa de paja, yo creo que para que tenga esta significación, debe escribirse *zacalli*, pues *paja*, en sus diversas acepciones es *zacatl*, y así lo escribe el mismo Molina en su Vocabulario, poniendo la *c* zedilla que se usaba por *z* en el siglo XVI. Algunos creen que *xacalli* significa "casa de adobe;" pero con

tal significación, debería escribirse *xancalli*, compuesto de *xamiltl*, adobe, y de *calli*, casa. Rêmi Siméon dice que *xacalli* es casa de paja, de rastrojo, pero agrega que se compone de *xalli*, y de *calli*, lo cual no cuadra con la significación de "casa de paja", porque *xalli* significa arena, y no paja. Además, si esta es la verdadera etimología, la escritura debe ser *xalcalli*.

De *xacalli*, *xalcalli* ó *xancalli* se ha formado el mexicanismo "jacal," nombre que se da á las chozas de los indios.

53.—**Choza.** *Xacalli*. (V. núm. 52.)

54.—**Sepulcro.** *Tlatatactli. Tecochtli*.—*Tlatatactli* significa "hoyo escarbado en la tierra," "excavación;" se deriva de *niltatataca*, yo escarbo la tierra. La partícula *tla*, inicial de la palabra, no es como algunos creen, *tlalli*, tierra, (pues si tal fuera se escribiría *tlaltatactli*) sino la partícula expletiva *tla*, algo, que se antepone á los verbos activos cuando su acción se refiere á cosas, para distinguir su significación del caso en que se refiere á personas, en el cual se usa la partícula ó pronombre *te*, alguno; y ambas partículas las conservan en algunos casos los derivados de tales verbos.

Tecochtli se compone de *te*, alguno, y de *cochtli*, derivado de *cochitia*, hacer dormir, acostar; *nite-cochitia*, yo duermo á alguno, yo acuesto á alguno, derivado ó forma reverencial de *cochi*, dormir.—El sepulcro es el lugar donde se acuesta á los muertos para que duerman el sueño eterno.

Rêmi Siméon da como radical de *tecochtli* el verbo *tequi*, cortar; pero esto es insostenible, porque ninguna inflexión de ese verbo se acerca á la forma *tecochtli*. (V. pár. ant.)

55.—**Caldera.** *Tepuz apatztl*, barreño ó vasija de metal.—*Tepuz* es apócope de *tepuztli*, cobre, y por extensión, metal, (V. Cobre;) *apatztl* significa barreño ó vasija de agua, y se compone de *atl*, agua, y de *patztli*, forma nominal derivada de *patzoa*,

apretar, estrechar: las vasijas ó recipientes de agua, en general, como que aprietan ú oprimen el líquido que contienen, no dejándolo salir y extenderse.

56.—**Arco.** *Tlahuitolli*.—Se deriva de *tla-huitoloa*, encorvar ó doblar alguna cosa. (V. núm. 54.)

57.—**Flecha.** *Mitl*.—Esta palabra es uno de los pocos vocablos simples que hay en el idioma nahuatl.

58.—**Hacha.** *Tepuz cuauhxxeloloni. Tlaximaltepuztli. Tepuztlateconi*.—Los mexicanos no tenían el instrumento que nosotros llamamos "hacha;" pero cuando lo conocieron y vieron sus usos, fácil les fué darle nombre. Al hacha que se emplea para trozar árboles y hacer de ellos leña, la llamaron *tepuzcuauhxxeloni*, que se compone de *tepuztli*, fierro ó metal; de *cuahuil*, árbol, leña, madera, y de *xxeloloni*, derivado de *tla-xxeloa*, partir en pedazos, dividir: *fierro que divide ó destroza los árboles ó la madera*.—Al hacha que se emplea para labrar la madera cortada, la llamaron *tlaximaltepuztli*, que se compone de *tepuztli*, fierro, y de *tlaximaloani*, derivado de *tla-xima*, carpintear, desbastar alguna cosa, labrar piedra ó madera, raspar con navaja: *fierro que labra ó desbasta*. Esta hacha equivale á nuestra "hacha—azucla."—Por último, viendo que el hacha servía para cortar, en general, le dieron el nombre genérico de *tepuztlateconi*, que se compone de *tepuztli*, fierro ó metal, y de *tlateconi*, derivado de *tla-tequi*, cortar alguna cosa. (V. número 54.)

59.—**Cuchillo.** Con la significación general de "instrumento cortante," podría decirse *tlateconi*; (V. núm. 58) pero los indios nunca emplean esta palabra, sino la misma castellana "cuchillo;" v. g. filo de cuchillo, dicen "cuchillo tentli."

60.—**Canoa.** *Acalli*. Se compone de *atl*, agua, y de *calli*,

casa. (V. núm. 51.) La palabra *acalli*, comprende toda clase de embarcaciones, desde el navío hasta la canoa y el esquife.

61.—**Zapato.** *Cactli*.—Este vocablo significa, en general, "calzado," así es que comprende desde la solea hasta el zueco.—De *cactli* se ha formado el mexicanismo "cacle" con la significación de "sandalia de cuero." (V. núm. 62.)

62.—**Guarachi.** Este vocablo es un mexicanismo que se ha formado de la adulteración de la palabra *ehuacactli*, compuesto de *ehuatl*, cuero por curtir ó crudo, y de *cactli*, calzado. El calzado de cuero adobado ó curtido se llama *cuetlaxcactli*, que se compone de *cuetlaxtli*, cuero curtido, y de *cactli* calzado. [V. núm. 61.]

63.—**Pipa.** *Acayatl. Cuauhcomitl*.

Pipa, en el sentido de utensilio para fumar tabaco picado, es *acayatl*, que se compone de *acatl*, caña ó carrizo, y de *yatl*, tabaco: *caña del tabaco*, esto es, caña para fumar el tabaco.—Molina traduce *acayatl*, caña de zahumerio. [V. núm. 64.]

Pipa, con la significación de tonel, es *cuauhcomitl*, que se compone de *cuahuil*, madera, y de *comitl*, olla, barril: *olla ó barril de madera*. Como las pipas son grandes toneles, se les llama *huey* [grande] *cuauhcomitl*, olla grande de madera.

64.—**Tabaco.** *Yatl. Piciatl. Cuanyatl*.

Los mexicanos distinguían tres especies en la planta del tabaco: el *yatl*, de hoja larga, y el más estimado; el *piciatl* de hoja menuda, y el *cuauhyatl*, poco estimado por ser cimarrón.

El aparato ó utensilio en que se fumaba el tabaco se llamaba *acayatl*. [V. núm. 63.] Cuando las hojas estaban enrolladas sobre sí mismas [como nuestros *puros* modernos] tomaban el nombre de *pocyatl*, "tabaco que humea."—De estas dos palabras estropeadas se formaron por los españoles *acayote* y *poquiete*, que se leen en las historias.

Veytia en su *Historia antigua*, tomo III, págs. 48-51, dice—
 «Estos poquietes ó acayotes eran unos cañutos de carrizo, de un palmo poco más ó ménos de largo. Estos los rellenaban de una pasta que hacían de yerbas aromáticas, entre las que más usadas eran las del liquidambar que llamaban *cochicocozot*, (sic.) y el tabaco, que en la lengua nahuatl se llama *yell*, ó *piciell* ó *cuauyell*, según las tres especies de ella que distinguían.»

Piciell se compone de *piciltic*, cosa menuda, y de *yell*, tabaco: *tabaco picado menudo*.

Cuauhyell se compone de *cuauhtla*, monte, bosque, y de *yell*, tabaco: *tabaco del monte*, esto es, silvestre, cimarrón.—Rèmi Simèon da por radical *cuahuil* ó *quauil*, árbol, y entonces significa la palabra «tabaco de árbol» para distinguirlo del de la planta; pero debe advertirse que aun cuando el tabaco silvestre es más grande que el tabaco cultivado, está muy lejos de ser un árbol.

65.—**Cielo.** *Ilhuicatl*.—Se deriva de *ilhuitl*, fiesta, merecimiento: *lugar de merecimiento, de holganza, de fiestas*.

66.—**Sol.** *Tonatiuh*.—El Sr. Orozco y Berra dice, que aunque el sol tenía diversos nombres, por excelencia se le llamaba *Teotl*, (Dios) y que el apellido *tonatiuh* significa un accidente y quiere decir «el que va resplandeciendo.» No he podido averiguar el origen de esta significación, porque «resplandecer» es *tlu-nectia*, y «resplandecer ó brillar el sol,» es *tonameyotia*, derivado de *tonameyotl*, rayo, luz, rayo de sol; compuesto de *tonatiuh*, el sol, y de *meyotl*, derivado de *metl*, que no se usa como primitivo sino solamente con la significación de maguey, y no con la de rayo que tiene en composición con *tonatiuh*. Yo creo que *tonatiuh* se compone de *tona*, calentar, producir calor, y de *tiuh*, desinencia de los verbos que se conjugan con el verbo ir, la cual toman en el indicativo, como *nitla-poa*, yo cuento;

nitla-poatiuh, yo voy á contar ó voy contando. *Tonatiuh*, bajo la forma sustantiva significa el que va calentando.

El Sr. Chavero dice: (*)

«*Tonacatecutli*, que es el nombre del sol cuando es creador de las otras creaturas, significa «el señor de nuestra carne,» [*Tonaca*, nuestra carne; *teculli*, señor (V. núm. 35)] ó el señor que nos alimenta.....

Para significar el sol como astro, de su nombre de *Tonacatecutli* formaron (los nahoas) *Tonatiuh*..»

67.—**Luna.** *Metzli*.—Esta palabra significa también «mes;» con lo que se da á entender—dice el Sr. Orozco y Berra—que en un tiempo el calendario fué lunar. Ya se ha visto en el número 39 que también significa «pierna.» Esta homonimia sí es inexplicable.

68.—**Estrella.** *Citlalin* ó *citlali*.

69.—**Dia.** El dia natural, esto es, el periodo de tiempo que transcurre desde la salida del sol hasta la nueva salida inmediata, la dividían los nahoas en dos partes: la primera mientras el sol alumbraba, que llamaban *tonalli*, y nosotros «dia;» la segunda mientras el sol no se ve, y la llamaban *yohualli*, y nosotros «noche.» El dia solar estaba repartido en mañana, *yohuatzinco*, y en tarde, *teotlac*. El medio dia lo llamaban *nepantlatonatiuh*, (sol en medio, ó en el meridiano;) á la media noche, *yohualnepantla*, (en medio de la noche;) al principiar el dia solar, *Iquiza Tonatiuh*, (su salida del sol;) al Ocaso, *Onaqui Tonatiuh*. La mañana se dividía en dos periodos, en otros dos la tarde, en otros dos desde la puesta del sol hasta la media noche, y en otros dos desde la media noche hasta la salida del sol; subdividiéndose estos nuevos periodos por mitad, en ocho por-

ciones de tiempo ú horas de noventa de nuestros minutos aproximadamente para el día, y en otras ocho para la noche, siendo ésta la división civil y de que usaba el pueblo.

Tonalli significa "calor," y por esto se llamó así á la parte del día natural en que alumbra el sol, que es el que da el calor.

También se llama al día natural *ilhuitl*; y se usa precedido de los numerales para expresar los días de la semana, en esta forma: *ic cemilhuitl semana*, primer día de la semana, ó domingo; *ic omilhuitl semana*, segundo día de la semana, ó lunes, etc.—*Ilhuitl* significa también fiesta ó día festivo.

El día, en general, también se llama *tlacatl*, el que nace; derivado de *tlacati*, nacer; aludiendo acaso á que á cada salida del sol como que nacen de nuevo las cosas, ó empieza un nuevo tiempo.

70.—**Noche.** *Yohualli*. (V. núm. 69.)

71.—**Mañana.** *Yohuatzinco*. Se compone de *yohuatzin*, nochecita; diminutivo de *yohualli*, noche, y de *co*, en: *en la nochecita*. Como el crepúsculo matutino toca al fin de la noche y el principio del día, ó de la mañana, se traduce *yohuatzinco* también por "de mañana," "de madrugada." El *yohuatzinco*, "de nochecita," equivale, por su forma diminutiva, á nuestras locuciones "de mañana," "muy de mañana," esto es, cuando empieza á amanecer.—Es muy aceptable también la descomposición que de *yohuatzinco*, hace el Sr. Mendoza: *yohualli*, noche; *tzintli* extremidad inferior, fin; *co*, en: "en el fin ó extremidad de la noche," que es cuando empieza la mañana. (V. núm. 69.)

72.—**Tarde.** *Teotlac*.—Propiamente no hay palabra mexicana que corresponda á lo que llamamos "tarde," esto es, al espacio de tiempo que emplea el sol para ir desde su paso por el meridiano hasta que se pone; pero, por una razón análoga á

la que se ha expuesto en el número anterior, se emplea la palabra *teotlac* ó *teutlac*, que significa "la puesta del sol," "la tarde del día." *Teotlac* se compone de *teotlalli* desierto, tierra llana y larga, y de *c*, contracción de *co*, en: *teotlalli* se compone de *teotl*, dios, el sol, (V. núm. 66) y de *tlalli*, tierra. A los desiertos los llamaban los nahoas "tierra del sol ó de dios," porque creían que sólo dios ó el sol veía esos lugares al alumbrarlos. Cuando el sol se ponía creían que iba á alumbrar esas tierras desiertas, morada de los muertos, y que sólo de él eran conocidas.—El intérprete del Códice Telleriano al explicar el *Tlalachtonatiuh*, la unión del sol y de la tierra, la puesta del sol, dice: "éste es el escalamiento, ó calor que da el sol á la tierra, y así dicen que cuando el sol se pone que va á alumbrar á los muertos."—*Teotlalli*, al tomar por sufijo la posposición *co*, lo hace bajo estas dos formas: *teotlalco*, *teotlac*; la primera significa un nombre geográfico ó de lugar; la segunda, la puesta del sol, la tarde. En la segunda forma *tlalli* pierde las dos *ll*, por eufonía, como se ha visto que las pierde *yohualli*, en *yohuatzinco*.

La falta de esta observación hizo incurrir al Sr. Mendoza en el error de decir que *teotlac* se compone de *teotl*, dios ó sol, y de *tlacatl*, día. Si tal fuera la composición de la palabra, significaría "día del sol," ó "nacimiento del sol," y resultaría el absurdo de llamar "día" al principio de la noche, y de decir que nace el sol cuando muere.—En otro error incurre el Sr. Mendoza cuando dice que el intervalo del medio día á la puesta del sol, se llama *nepantlatonatiuh*. Ya se ha visto (núm. 69) que esto significa el paso del sol por el meridiano, el medio día, "sol en medio."

73.—**Primavera.**—Aun cuando los aztecas, desde los nahoas, conocían los cuatro movimientos anuales del sol, los dos solsticiales y los dos equinocciales, y los representaban por el

nahui olin (cuatro movimientos); sin embargo, los cuatro periodos de tiempo á que da lugar esta división que nosotros llamamos Estaciones, no tenían un nombre propio que pudiera corresponder á los que se empleaban en el Antiguo Mundo, y que son: Primavera, Verano, Otoño é Invierno. En astronomía eran designados esos periodos con los nombres de *Acatl*, *Tecpatl*, *Calli* y *Tochtli*; pero estos nombres, que significaban también los cuatro vientos, los cuatro elementos, y que representaban á los cuatro astros sol, estrella de la tarde, luna y tierra, están muy lejos de corresponder á los nombres enunciados de primavera, verano, otoño é invierno, pues, no denotan nada que se refiera á las diversas temperaturas de las cuatro estaciones. Bajo este aspecto los nahoas dividían el año en dos grandes periodos, el de lluvias y el de sequía, que nosotros llamamos también "tiempo de aguas" y "tiempo de secas." Al primero lo llamaban *Xopantla*, *xopaniztli* ó *xopan*; al segundo *tonalli* ó *tonalla*.—El Sr. Orozco y Berra (*Hist. antig. tomo I, pág. 484*) apunta la etimología de *xopaniztli* y de sus variantes *xopan* y *xopantla* dándoles como radical *xo*, forma de *icxtil*, pié; y como ningún otro ha adelantado un paso más en esta etimología, es muy difícil determinar el sentido ideológico de la palabra y también el literal.—*Tonalla* se compone de *tonalli*, calor, y de *lla*, partícula que significa abundancia: acaso querían significar con esta palabra que en el "tiempo de secas" por la falta de nubes, siempre está el sol visible y por consiguiente calienta más que cuando está nublado, y á esta abundancia de días calurosos llamaron *tonalla*.—A los últimos meses del *tonalla*, que corresponden á Abril y á Mayo, y á los últimos días de Marzo y á los primeros de Junio, los distinguían con el nombre de *Xopaniztempan*, que significa "en la orilla ó cerca del *Xopaniztli*;" pues éste comenzaba en Junio, que es cuando entra de lleno el tiempo de lluvias; y porque en ese periodo de los últimos días

de Marzo hasta los primeros días de Junio, transcurre entre nosotros la primavera, llamaron á ésta los misioneros españoles *xopaniztempan*. Como á la primavera sigue el verano, y el tiempo en que corre esta estación está comprendido en el *xopaniztli*, dieron este nombre al verano los mismos misioneros. Por último, como el otoño y el invierno están comprendidos en el periodo que los indios llamaban *tonalla*, le dieron los españoles este nombre á las dos estaciones. Esta circunstancia de designar con un mismo nombre á dos periodos de tiempo, que, como el estío y el invierno, difieren tanto por la temperatura, demuestra que ésta no influyó del mismo modo que entre los habitantes del Antiguo Continente, para la nomenclatura de las Estaciones. No es, pues, una correspondencia ideológica sino simplemente de identidad de tiempo la que existe entre los vocablos nahoas y los castellanos.

Rémi Siméon (*Dictionnaire de la langue nahuatl*) concreta la significación de *tonalli* ó *tonalla* al estío ú otoño, pero Molina, cuya voz es más autorizada que la del ilustre *nahuatlato* francés, la extiende al invierno, como se ve en los siguientes vocablos que trae en su precioso diccionario: "*Tonalcayotl*, cosa de invierno ó de tiempo que no llueve: *Tonalcentli*, maíz seco del estío ó del tiempo que no llueve: *Tonalchilli axi* de regadío, que se haze en tiempo que no llueve: *Tonalco*, estío parte del año. S. el tiempo que no llueve: Invierno, *tonalco*: Invernarse, *tonalquiza*: *Tonalquizani*, estar en alguna parte en tiempo que no llueve ó el estío."

El Sr. Mendoza, creyendo que los nahoas ó las tribus posteriores caracterizaban el invierno por el frío, dice que esa estación se llama *cecuiztli*; pero esto no es exacto, porque *cecuiztli* significa exclusivamente "frío" ó "resfrio."

74.—**Verano.** *Xopaniztli*. *Xopantla*. *Xopan*. (V. núm. 73.)

75.—**Otoño.** *Tonalli*. *Tonalla*. *Tonalco*. (V. núm. 73.)